

مكتبة أ.د. عبد العزيز صالح
رقم المسلسل ٤٤٥
رقم تصنيف رائل

رف ٥٦٤

جامعة القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية

الترجمة والمترجمون في مصر القديمة حتى نهاية

الدولة الحديثة

دراسة لغوية- تاريخية

رسالة مقدمة من الطالبة

مروى محمد سيد شعبان

المعيدة بقسم الآثار المصرية
كلية الآثار- جامعة الفيوم

لنيل درجة الماجستير في الآثار المصرية

إشراف

أ.د/ محمد عبد الحلیم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة
كلية الآثار- جامعة القاهرة

١٤٣١هـ - ٢٠١٠م

مكتبة جامعة القاهرة
كلية الآثار
عناية الدراسات العليا
القسم المصري

ملخص الرسالة

تتكون الدراسة من مقدمة واربعة فصول وخاتمة

الفصل الأول:

أهمية الترجمة والمترجمين عند المصري القديم، حيث تناول اسباب وجود الترجمة بالأئمة على تعدد اللغات وتعلم اللغات الأجنبية، كما تطرق لمكانة المترجم وأهميته في الجيش والإدارة، وعلاقتة بالرسول

الفصل الثاني:

المترجمون في مصادر عصر الدولة القديمة، وتناول الحديث عن المترجمين في المصادر الملكية في عصر الأسره الخامسة، ثم تطرق للحديث عن المترجمين في المصادر الدينيه والدينوييه على الحدود الجنوبيه والشماليه الشرقيه وجبانات مصر العليا في عصر الأمره السادسه

الفصل الثالث:

المترجمون في المصادر منذ عصر الإنتقال الأول حتي نهاية عصر الإنتقال الثاني وتناول الحديث عن المترجمين في مصادر عصر الإنتقال الأول بجبانات مصر العليا ثم الحديث عن المترجمين في المصادر الدينيه مثل متون التوابيت، وفي المصادر الدينوييه علي الحدود الجنوبيه والشماليه الشرقيه وجبانات مصر العليا.

الفصل الرابع:

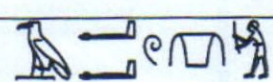
المترجمون في مصادر عصر الدوله الحديثه وتناول الحديث عن الكلمات الداله علي المترجمين في مصادر عصر الدوله الحديثه ثم المترجمون في المصادر الدينيه والدينوييه الملكيه وغير الملكيه في عصر الأمره الثامنة عشر ثم تطرق للحديث عن المترجمين في المصادر الملكيه وغير الملكيه في عصر الرعامسه

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوعات
أ:هـ	فهرس المحتويات.....
و:ي	نقمة الاختصارات.....
ك:م	نقمة.....
٤٧:١	الفصل الأول: "أهمية الترجمة والمترجمين عند المصري القديم"
١١-١	١- توافق وجود حركة الترجمة:
١	وجود الأجانب بمصر.....
٦:١	١- التوبيون.....
٨:٦	٢- الآسيون.....
١٠:٩	٣- الليون.....
١١:١٠	٤- السويون "الكفتيو".....
١٤:١٢	نتيجة - اهتمام المصري القديم بالعلم والثقافة وتعلم اللغات الأجنبية.....
٣٢:١٤	نتيجة - الأثمة النصية على وجود الترجمة والمترجمين وتعلم اللغات الأجنبية في مصر القديمة:.....
١٦-١٤	١- تعدد اللغات.....
٣٢:١٦	٢- الأثمة على تعدد اللغات وضرورة الترجمة في المصادر المصرية القديمة.....
٢١:١٦	أ- في المصادر الدينية.....
٣٢:٢١	ب- في التصوص الدنيوية.....
٣٥:٣٣	ج- الكلمات الأجنبية الدخيلة على اللغة المصرية.....
٣٨-٣٦	د- أنواع الترجمة.....
٣٧-٣٦	١- الترجمة شفوية.....
٣٨-٣٧	٢- الترجمة تحريرية.....

٣٩	سادساً- الاشتقاق اللغوي لكلمة ترجمان.....
٤٤-٤٠	سابعاً - أهمية المترجم
٤١-٤٠	١- في الجيش
٤٢-٤١	٢- في الإدارة.....
٤٤-٤٢	٣- في الطب.....
٤٦-٤٥	ثامناً - مكانة المترجم ووظيفته
٤٧	تاسعاً - علاقة المترجم بالرسول
١٦٥:٤٨	الفصل الثاني: "المترجمون في مصادر عصر الدولة القديمة"
٥٢:٤٨	أولاً- كلمة ^{الم} $\overline{\text{m}}\overline{\text{r}}\overline{\text{j}}\overline{\text{m}}$ والألقاب المرتبطة بها
٥٣	ثانياً - المترجمون في مصادر عصر الأسرة الرابعة
٥٣	_ جبانة منف.....
٥٤	ثالثاً- كلمة ^{الم} $\overline{\text{m}}\overline{\text{r}}\overline{\text{j}}\overline{\text{m}}$ في الألقاب المختلفة بمصادر عصر الأسرة الخامسة
٥٦-٥٤	١- في المصادر الملكية.....
٥٧	٢- في المصادر غير الملكية.....
٦١:٥٧	أ- بجبانة منف.....
٦٢:٦١	ب - على الحدود الشمالية الشرقية (سيناء)
٦٥-٦٣	الخلاصة.
٦٦	رابعاً : المترجمون في مصادر عصر الأسرة السادسة
٧٠:٦٦	١- المترجمون في المصادر الملكية.....
٦٩:٦٦	أ - بجبانة منف.....
٧٠:٦٩	ب - بجبانة قبة الهواء.....
١٤٩-٧١	٢- في المصادر غير الملكية
٨٣:٧١	أ - بالنوبة السفلى.....
٩٤:٨٣	ب - بسهيل.....
١١٤:٩٤	ج- بجبانات مصر العليا.....
١١٣:٩٤	قبة الهواء.....
١١٤:١١٣	نقادة.....

١٣٧:١١٥	د- في وديان الصحراء الشرقية.....
١١٥	وادي غدامي.....
١١٦	وادي أبو واصل.....
١١٧:١١٦	وادي أبو موواد.....
١١٨:١١٧	وادي برامية.....
١١٩:١١٨	وادي بير مينا.....
١٢٣:١١٩	وادي بير دنقاش.....
١٢٩:١٢٤	وادي بير ميهلا.....
١٣٨:١٢٩	وادي الحمامات.....
١٣٩:١٣٨	وادي عرب.....
١٤٠:١٣٩	ه- بالصحراء الغربية:.....
١٤٥:١٤٠	ز- في جبانة منف.....
١٥١:١٤٦	ح- على الحدود الشمالية الشرقية (سيناء).....
١٦٥:١٥٢	المختصة.
٢٤٦:١٦٦	الفصل الثالث: الترجمون في المصادر منذ عصر الانتقال الأول حتى نهاية عصر الانتقال الثاني"
١٩٦: ١٦٦	أولاً - في مصادر عصر الانتقال الأول.....
١٩٢: ١٦٦	أ- في جبانة مصر العليا.....
١٧٦: ١٦٦	ب- في جبانة طيبة.....
١٨١: ١٧٦	ج- في الجبلين.....
١٨٤: ١٨٢	د- في المعلا.....
١٨٨: ١٨٥	ه- في نغرة.....
١٩٢: ١٨٩	و- في إغاسيا.....
١٩٤: ١٩٣	ز- في جبانة منف.....
١٩٦: ١٩٥	المختصة.
٢٥٢: ١٩٧	ثانياً - في مصادر عصر الدولة الوسطى.....
١٩٨: ١٩٧	أ- في التصوص الدينية.....
٢٥٢: ١٩٨	ب- في التصوص الدنيوية.....

٢٠٥: ١٩٨	- على الحدود الجنوبية (النوبة).....
٢٠٠: ١٩٨	أ- توماس.....
٢٠٥: ٢٠١	ب- بوهن.....
٢٠٩: ٢٠٥	- في جبانات مصر العليا.....
٢٠٦: ٢٠٥	أ- قبة الهوا.....
٢٠٩: ٢٠٦	ب- أبيدوس.....
٢٢٧: ٢٠٩	- في نقوش الصحراء الشرقية.....
٢١١: ٢٠٩	أ- وادي الحمامات.....
٢١٢: ٢١١	ب- وادي بير دنقاش.....
٢١٢	ج- وادي شوجب.....
٢١٣	د- وادي برامية.....
٢١٤: ٢١٣	هـ- وادي بير مينا.....
٢١٥: ٢١٤	و- في نقوش وادي بيجة.....
٢١٦: ٢١٥	ز- نقوش الطريق الموصل لمحاجر الكوارتزيت.....
٢٢٧: ٢١٦	ح- نقوش وادي الهودي.....
٢٤٥: ٢٢٧	ط- في نقوش البعثات في سيناء.....
٢٤٦	ثالثاً- في مصادر عصر الانتقال الثاني.....
٢٥٢: ٢٤٧	الخلاصة.
٢٩٨: ٢٥٣	الفصل الرابع: "المترجمون في مصادر عصر الدولة الحديثة"
٣٠٣: ٢٥٣	أولاً - كلمة  في عصر الدولة الحديثة.....

٢٥٣ : ٢٧٣	ثانياً - الألقاب الدالة على المترجمين (التحدث بلغة أجنبية) في عصر الأسرة ١٨.....
٢٦٢ : ٢٥٥	١- في المصادر الدينية.....
٢٦٧ : ٢٦٢	٢- في المصادر الملكية.....
٢٦٨ : ٢٧٣	٣- في المصادر غير الملكية.....
٢٧٤ : ٣٠١	ثالثاً - المترجمون في مصادر عصر الرعامسة.....
٢٧٤ : ٢٧٥	١- في المعاهدات والمصاهرات السياسية.....
٢٧٦	٢- في بردية انستازي(١).....
٢٧٧ : ٢٧٨	٣- في بردية ساليه.....
٢٧٨ : ٢٧٩	٤- في نص لوحة مرنبتاح (لوحة إسرائيل).....
٢٧٩ : ٢٨٤	٥- في بردية تورين.....
٢٨٤ : ٢٩٦	٦- في برديات سرقات المقابر.....
٢٩٧ : ٢٩٨	٧- في خطابات عصر الرعامسة.....
٢٩٩ : ٣٠١	رابعاً- في المصادر غير الملكية.....
٣٠٢ : ٣٠٣	الخلاصة
٣٠٤ : ٣٠٩	الخاتمة.....
٣١٠ : ٣٢٥	ملحق الصور.....
٣٢٦ : ٣٤٥	كلمة المراجع.....
٣٤٦ : ٣٧٢	التقارير.....

Cairo University
Faculty of Archeology
Egyptology Department

**Interpretation and Interpreters in Ancient
Egypt till the end of New Kingdom**
A Philological-Historical Study

Master Thesis Prepared

By:

Marwa Mohamed Sayed Shaaban
Assistant in Egyptology Department
Faculty of Archeology
Fayoum University

Under the Supervision:

Pr. D / M. A. Nur El-Din
Prof. of Ancient Egyptian Language
Faculty of Archeology
Cairo University

Cairo
2010-1431

Summary of the Thesis

-This is divided into :an introduction and four chapters ,conclusion ,Bibliography and Appendixes

-Chapter one is dedicated to The importance of Interpretation for the Ancient Egyptian, deals with the causes of the existence of Interpretation, the evidence on the existence of Interpreters and multi-language and foreign language learning, also addressed the status of the Interpreter in the army and Administration ,and the relationship of interpreter with Envoyes.

-Chapter two is dedicated to Interpreters in the sources in Old kingdom, talk about Interpreters in the sources of religious and secular sources in the southern and northern boundaries and cemeteries of Upper Egypt.

-Chapter three is dedicated to Interpreters in the sources since the time of the first Intermediate Period until the end of the Second Intermediate Period ,deals with Interpreters in the sources of the First Intermediate Period in the cemeteries of Upper Egypt and then talk about Interpreters in the sources of religious and secular sources in the southern and northern boundaries, and the cemeteries in Upper Egypt.

-Chapter four deals with Interpreters in the sources of the era of the Newkingdom and addressed the words to talk about Interpreters in the era of the the Newkingdom and then talk about Interpreters in the sources of religious and secular ,in Royal sources and non-Royal sources of Eighteenth Dynasty, and in the Royal sources and non-Royal sources of the Ramesside era